

Workshop Report

Work Shop held at (institution /city): Ambedkar University, Asia Art Archive, Jamia Milia Islamia, New Delhi.

Dates: June 11, 12 @ Ambedkar Uty/ July 2, 3 @ Asia Art Archive/ September 12, 19 @ Ambedkar Uty/ September 16, 17, 18 @Jamia Milia/ Ongoing on a weekly basis

Number of participating students: 30

Resource Person/s with brief bio: Lokesh Khodke, Vivek Moktan

Lokesh Khodke is Publications Project Coordinator at Asia Art Archive and an independent artist based in New Delhi. His solo exhibition of works was held in 2009 at the Guild Art Gallery, Mumbai. He has participated in several group exhibitions, artist's camps and artist's residency programs in India and overseas. He has completed his Masters of Visual Arts (Painting), from Faculty of Fine Arts, M.S. University of Baroda in 2004.

Vivek Moktan is an independent art practitioner based in Darjeeling. He worked with Indianostrum Theatre troupe as an actor. He was involved with people tree as a designer. Coming with no formal training in Art, Vivek is a self learner and work with multiple platforms in different capacity.

Report on the workshop:

The workshop objective was to begin conversations on art and life between the participating art students of Jamia and Ambedkar University, to have conversations about the field, the audience to which the student is addressing and to think together and practice together.

Workshop-1

Resource person: Vivek Moktan

The first workshop was on June 11, 12 at Ambedkar University. Students were informed by email about the workshop and they had to register by sending an email. 11 students participated in this workshop. The workshop looked in to translation as a conceptual tool to understand and locate our art practices. The workshop had presentations from Vivek Moktan and Aryakrishnan. Major areas touched in the presentation was

- Translation : transparency vs fidelity
- Political act – MSS Pandian, BR Ambedkar, Spivak, Derrida
- National Translation Mission
- Translations of Quran- The use of interfaces and access
- Arabic and un translatability
- Many Ramayanas- AK Ramanujan, Indonesian puppet performance, Manga Ramayana
- Adaptation – Tin Tin characters

- Artistic practice as Translation - CP Cavafy- Greek to English Poems, David Hockney, Duan Michaels, Uljana Wolf- Telephone book's *sonnets* – 154
- Translation as conceptual tool – Jirri Levy
- Translation in Biology and Maths
- Machine translation- Google translation.
- Translating material.

From presentations and discussions the workshop went in to making things. Each participant was asked to make a sketch/drawing etc. and then later on they were asked to respond to another person's work by making a new work. This exercise was very eye opening to everybody that participants found the response from others to their work corresponding to their own references when they were making the work. There were discussions on limits of speech and art making itself as language.

Workshop-2

Resource person: Lokesh Khodke

The second workshop was at Asia Art Archive on 2nd and 3rd of July. Addressing the same set of student participants, this workshop too explored the idea of translation. Seen as a philosophical, political and transformative tool, translation referred here to both textual translations as well as to exploring acts such as reading, writing, or art making as a mode of translation. The limits and potential of translation and translatability were also discussed in the workshop.

AAA via its Publications Project has been engaged with the urgencies and complexities around translation, particularly while dealing with texts from various languages. Lokesh selected two short stories by Gulammohammed Sheikh titled 'Afternoon' (*Vrishchik*, 1969) and 'Returning Home-2' (1971; 1981)₁). Where the first text provided the broader context to juxtapose Sheikh's writings and artistic practices, the second text became an entry point to explore the many creative acts, responses and possibilities of translation.

Workshop-3

The third workshop was at Jamia Milia Islamia painting department on 16th, 17th and 18th of September. Since the first two workshops were conducted during summer break, this workshop had an open call to get participation from more students. It had 18 students from Jamia and 3 from Ambedkar University.

Following the last two workshops, this workshop was to further develop the work of the already participating students and to get the new participants in to the process. The students made a sketch/proposal for a work for Students Biennale on the first day. The second day they responded to one other participant work and presented it in a display model. There was discussion followed by the presentations. The third day the display exercise and discussions continued.

Key words from the exercises and discussions

Act of speaking/ Revealing/ Speaking together/ Visibilising/ Being able to speak/ what lies beneath/ Gender-Social structure/ Good-bad, personal-community-family-language/ Skills-content-act of painting/ religious practice-art practice/ object-individual-experience-emotions- forms/ Public reception-presentation-individual art making/ un structured question/ spaces- people/ Undoing as doing/ Safety/ insult/ recovery/ Feelings/ mundane/ pollution- environment degradation/ replace/express/ insult/boundaries-boundlessness/ translating other/ ability/ differences/ boundaries/ harassment/ inequality/ absorb/speak or not/set value/ body as art material/ my pain my faith/ caste-inequality/ contemporary-values/ chitrathmak /kalank / difficulty of articulation/ metaphorically speaking

It was decided to meet every Friday for Jamia and every Monday for AUD to continue the work from the workshop. Though the workshops ended, there is weekly meetings and updates from the participants. Some of the participants are collaborating with each other on their projects.



Ambedkar University June 11, 12 with Vivek Moktan.



Ambedkar University September 12, students presenting.



Asia Art Archive, 2nd, 3rd, July 2014- Meeting with Artist Chinnan



workshop

Poster at Jamia for the Third



Jamia September 2016, students presenting the work



Jamia September 2016 with Faculty Mrinal Kulkarni

Filled by : Aryakrishnan.R

Date : 10/11/2016

Signature :